

Halasi Zoltán

Ázáde

Egy perzsa ezüstitál leírása

*Két nyílvesző mered szarv gyanánt a gazellatehén homlokából,
a bika szarva a földön hever, mellette sarlóvégű nyílvesző.
A vadászó sáh így mutatta meg rabnőjének, Ázádének,
hogy a nőtényt himmé és a hímet nőténnyé tudja változtatni.
A lány ördögi tettnek minősítette ezt, mire a sáh eltiportatta tevéjével.
És vadászatra többé nem vitt magával asszonyt. (Firdauszi nyomán)*

*Koponyám cserepekre török a tevé patája alatt.
Ez még a fejem, amit próbálnék felemelni közben?
Többé asszonyt nem visz magával a sáh, amikor
száz idomított gepárdal megy űzni vadat.
Kísérete átrobog fölöttem porba öltözötten.
Kíséretnek a tört csont, tompa cimbalom szava szól.
Királynak, bírónak, ha nyúznak, se... Miért mondtál igazat?
Cserepekre tört koponyád a tevé patája alatt.*

*Ami előbb még a fejed volt, nem próbálsz felemelni már.
Porköd ereszkedik le rá, száz idomított vadászegpárdé.
Nem siheder már a sáh, és elég havonta egy közösülés,
ahogy a móbed mondja. De füttyül rá a karizmás király.
Ahány kiruccanás, annyi kaland, utána hacacaré,
örömkupák, részeg apák, gajdoló rabnők – adóemelés.
Mintha a győzhetetlen vadkant űznéd, a halált, vadszamar!
Ami a fejem volt valaha, meg sem kíséreltem emelni már.*

*Többé asszonyt nem vihet magával vadúzni semmikor.
Amelyikre két szarvat nyilazott, már elzuhant a nőtény.
Ahányszor ágyasához bemegy, ilyen két tüllök nyársalja fel:
élvezzen úgy a gyönyör csúcsán! Égjen, tamariszkuszbokor
sivatagi tűzön, gyors kéjben el, s legyen férfiorome vesztén
ő a bika, fejétől szarvát suhintva sarlóvégű nyíl válassza el!
Nőtényből himmé, hímből nőténnyé válják mindannyiszor.
Többé asszonyt se vihessen ágyába büntetlen semmikor.*

*Megy úzni vadat, kopója ezer, idomított gepárdja száz.
Királynak sose mondj igazat. Isten dolga a különbségtétel.
Hisz lehet botlani is a kövön, és lehet emelni rá palotát.
Sáh-veréb fürdik a porban – tettei foglya, kánya-fogta veréb.
Én igaz szóvá vedlek, ő rágni-, kiköpnivalóvá, mint a bétel.
Lesz férje ezer, este rájuk vár epedve. Mindegyik félrelép.
Megy úzni vadat, kopója ezer, idomított gepárdja száz:
suhogva fordul meg kilőtt nyila s mind rajta átcikáz.*